

2014 // 2



ECOLOGIQUE

Jardiner en ville
Gärtnern in der Stadt



VILLE DE
LUXEMBOURG

www.vdl.lu

multiplicity

4 Jardins communaux et cités jardinières
Kleingärten der Stadt
und Gartensiedlungen

6 Klouschtergaart
Klouschtergaart

8 Jardins scolaires
Schulgärten

10 Les jardins de la Ville
Die Gärten der Stadt

12 Jardins communautaires
Gemeinschaftsgärten

14 Jardins de roses
Rosengärten

16 News
News

19 MyEnergy infopoint
MyEnergy infopoint

Les services de la Ville concernés par l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

CAPEL T. 4796-2442 / www.capel.lu

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu

Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu

Service des autobus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vdl.lu

Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu

Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu

Service de l'enseignement - Activités-Nature T. 4796-6160 / activites.nature@technolink.lu

Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu

Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu

Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / patrimoinenaturel@vdl.lu

Service des sports T. 4796-2583 / sports@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : relationspubliques@vdl.lu

ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: relationspubliques@vdl.lu

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.

Die Änderungen der Müllabfuhrtermine befinden sich auf der Rückseite.

Le jardinage connaît une longue tradition dans la ville de Luxembourg.

Les jardins contribuent à une excellente qualité de vie dans les villes. Ils sont lieux de rencontre et de détente et aident à réguler le climat à l'intérieur des villes. Les arbres et les haies purifient l'air en filtrant les polluants. Les jardins privés ou publics offrent un énorme espace vital pour insectes, mammifères, oiseaux et reptiles. Ils sont à la base de nombreux aliments. Une importante variation de fleurs, offrant de grandes quantités de pollen et de nectar, est indispensable à tous les insectes pollinisateurs.

Savais-tu que la Ville gère environ 160 ha d'espaces verts et de parcs et plus de 18.000 arbres ainsi que 1.055 ha de forêts ? Voilà pourquoi nous pouvons parler du poumon vert de la ville. Pour protéger la nature, la Ville n'utilise pas de pesticides, d'engrais chimiques ou d'organismes génétiquement modifiés. Avec ce numéro, nous allons te montrer comment tu peux aménager ton propre petit jardin pour donner un domicile aux insectes si importants à l'équilibre naturel.

Cette édition d'ECOlogique te permettra d'avoir un aperçu général de tous les jardins existants sur le territoire de la Ville et tu obtiendras des informations sur les structures de la Ville gérant des jardins pour enfants.

Le collège échevinal

Gartenarbeit hat in der Stadt Luxemburg eine lange Tradition.

Die Gärten tragen zu einer guten Lebensqualität in den Städten bei. Sie sind Orte der Begegnung und der Entspannung und helfen dabei, das Klima im Inneren der Städte zu regulieren. Bäume und Hecken reinigen die Luft durch die Filterung der Schadstoffe. Privatgärten oder Parks bieten einen riesigen Lebensraum für Insekten, Säugetiere, Vögel und Reptilien. Die Artenvielfalt stellt die Grundlage zahlreicher Nahrungsmittel dar. Eine üppige Flora, die große Mengen an Pollen und Nektar bereitstellt, ist unbedingt nötig für den Fortbestand der Bestäuberinsekten.

Wusstest Du, dass die Stadt Luxemburg rund 160 ha Grünflächen und Parkanlagen, über 18 000 Bäume und 1055 ha Wälder verwaltet? Aus diesem Grund kann man in diesem Zusammenhang von der „grünen Lunge“ der Stadt sprechen. Zum Schutz der Natur verzichtet die Stadt Luxemburg auf den Einsatz von Schädlingsbekämpfungsmitteln, Kunstdünger oder genetisch veränderten Organismen. In der vorliegenden Ausgabe möchten wir Dir zeigen, wie Du Deinen eigenen kleinen Garten anlegen kannst, um den für das natürliche Gleichgewicht so wichtigen Insekten einen Unterschlupf zu bieten.

Diese Ausgabe von ECOlogique gibt Dir einen allgemeinen Überblick über sämtliche auf dem Gelände der Stadt Luxemburg angelegten Gärten und Du erhältst Informationen über die Einrichtungen der Stadt Luxemburg, die für die Verwaltung von Gärten für Kinder zuständig sind.

Der Schöfferrat

Jardins communaux et cités jardinières

Kleingärten der Stadt und Gartensiedlungen



Une première idée de jardins communaux et de cités jardinières est née, quand de nombreux ménages vivaient en maison sans jardin ou en appartement, et n'avaient donc pas la possibilité d'aménager un jardin privé près de leur domicile. Dans les années 60, les premières associations voulaient passer leur temps libre ensemble avec des amis dans un petit jardin et ont approché la Ville de Luxembourg pour obtenir un terrain qu'elles pouvaient travailler. Les premières cités jardinières ont été aménagées à Bonnevoie et à Gasperich.

Aujourd'hui, la Ville compte 19 cités jardinières, dispersées sur tout le territoire de la capitale, gérées et entretenues par une association sans but lucratif La Ligue du Coin de Terre et du Foyer (Ligue « Gaart an Heem », ou Ligue CTF) et ses sections locales. 5 cités jardinières sont gérées par les services de l'administration communale dans la montée de Dommeldange, dans la rue de la Semois dans la vallée de la Pétrusse, au quartier Mühlenbach près de l'église, dans la rue de la Barrière à Merl et dans la rue de l'Avenir au Limpertsberg.



Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg kam das Konzept der Kleingärten und Gartensiedlungen erstmals auf, da zahlreiche Haushalte in Häusern ohne Garten oder in Wohnungen lebten und somit keine Möglichkeit hatten, in der Nähe ihres Wohnortes einen privaten Garten anzulegen. In den 1960er Jahren wollten die ersten Vereine ihre Freizeit zusammen mit Freunden in einem kleinen Garten verbringen und wandten sich an die Stadt Luxemburg, um ein Gelände zu erhalten, das sie bearbeiten konnten. So entstanden die ersten Gartensiedlungen in den Stadtteilen Bonneweg und Gasperich.

Heute zählt die Stadt 19 Gartensiedlungen, die über die gesamte Stadt verteilt sind und von der „Ligue du Coin de Terre et du Foyer“ (Liga „Gaart an Heem“ oder Liga CTF), einem Verein ohne Gewinnzweck, und deren Ortsverbänden verwaltet und gepflegt werden. 5 Gartensiedlungen werden von den Ämtern der Gemeindeverwaltung geleitet: Die Gartenanlagen auf der Anhöhe von Dommeldingen, in der rue de la Semois im Petrusstal, im Stadtteil Mühlenbach nahe der Kirche, in der rue de la Barrière in Merl und in der rue de l'Avenir auf dem Limpertsberg.

De plus, environ 380 parcelles uniques, connues sous le terme de jardins communaux, sont mises à la disposition des personnes privées habitant la ville. Ces parcelles se trouvent souvent à côté ou derrière les habitations des personnes concernées.

Darüber hinaus werden Privatpersonen mit Wohnsitz in der Stadt Luxemburg rund 380 Einzelparzellen als sogenannte Kleingärten zur Verfügung gestellt. Diese Parzellen befinden sich häufig neben oder hinter den Wohnungen der betreffenden Personen.

Les personnes désireuses d'obtenir un jardin dans une cité jardinière, peuvent s'adresser à la **Ligue du Coin de Terre et du Foyer** (www.ctf.lu) ou liguectf@pt.lu pour obtenir les contacts de chaque section locale où ils pourront demander d'être inscrites sur la liste d'attente.

Personen, die gerne einen Garten in einer Gartensiedlung hätten, können sich an die „**Ligue du Coin de Terre et du Foyer**“ (www.ctf.lu oder liguectf@pt.lu) wenden, um die Kontaktdaten der Ortsverbände zu erhalten, bei denen sie ihre Eintragung in eine Warteliste beantragen können.



Les personnes qui souhaitent obtenir un jardin communal peuvent s'adresser au Service des biens de la Ville (biens@vdl.lu) et seront inscrites sur une liste d'attente. En cas de disponibilité, ce service détermine un terrain précis et le donne à bail en vue de planter et de récolter des herbes, fruits et légumes.

Personen, die gerne einen Kleingarten hätten, können sich an den Service des biens der Stadt Luxemburg wenden (biens@vdl.lu) und werden in eine Warteliste eingetragen. Sobald verfügbar, bestimmt das Amt ein genaues Gelände und verpachtet es dem Antragsteller, damit dieser es bepflanzen und Kräuter, Obst und Gemüse ernten kann.

Klouschtergaart Klouschtergaart



La Ville de Luxembourg compte plusieurs vergers entre autre à Dommeldange, Belair, Cents, Beggen, Bonnevoie et au quartier du Grund. Nous allons saisir l'occasion pour te présenter le potager du « Klouschtergaart » situé au pied du rocher du Bock, à proximité de l'Abbaye Neumünster. C'est un site exceptionnel avec un micro-climat particulier qui a été aménagé à l'occasion de l'exposition horticole de Trèves en 2004.

Les fruits et légumes élevés au verger « Klouschtergaart » ne sont pas destinés à la consommation, mais au maintien des anciennes sortes et à l'élevage de leur semences.

Aujourd'hui, nous avons accompagné **Steve Schwartz**, engagé auprès du Service des parcs depuis 1989 et s'occupant du « Klouschtergaart » depuis 2005. Dans un grand jardin, tel que le « Klouschtergaart » il y a toujours des petites tâches à remplir. En été, Steve commence ses journées de travail en arrosant toutes les plantes du jardin.



Die Stadt Luxemburg verfügt über mehrere Obstgärten, darunter in Dommeldingen, Belair, Cents, Beggen, Bonneweg und im Stadtteil Grund. An dieser Stelle möchten wir Dir den Gemüsegarten „Klouschtergaart“ vorstellen, der am Fuße des Bockfelsens in der Nähe der Abtei Neumünster gelegen ist, einem außergewöhnlichen Standort mit einem besonderen Mikroklima. Der „Klouschtergaart“ wurde 2004 anlässlich der Gartenschau in Trier angelegt.

Das im Obstgarten „Klouschtergaart“ angebaute Obst und Gemüse ist nicht zum Verzehr, sondern zum Erhalt der alten Sorten und zur Zucht ihres Saatguts bestimmt.

Heute durften wir **Steve Schwartz** bei der Arbeit begleiten, der seit 1989 beim "Service des parcs" beschäftigt ist und sich seit 2005 um den „Klouschtergaart“ kümmert. In einem großen Garten wie dem „Klouschtergaart“ fallen immer kleine Aufgaben an. Im Sommer beginnt Steve seinen Arbeitstag mit dem Gießen aller Pflanzen des Gartens.

Savais-tu que l'abbaye Neumünster gère également des ruches ? Dans le cadre du rallye « d'Stater Beien », projet mis en place par la Ville, la Fédération des apiculteurs, le Musée National d'Histoire Naturelle tu peux découvrir ces ruches ainsi que beaucoup d'autres secrets liés aux abeilles. Plus d'informations dans la rubrique « News ».



Wusstest Du dass die Abtei Neumünster auch Bienenstöcke verwaltet? Im Rahmen der seitens der Stadt Luxemburg, dem Landesverband für Bienenzucht und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte ins Leben gerufenen Rallye „d'Stater Beien“ kannst Du die Bienenstöcke und viele andere Geheimnisse der Bienen entdecken. Weitere Informationen gibt es in der Rubrik „News“.



Savais-tu que directement à côté du Klouschtergaart, la Ville entretient également un verger et des vignes?

Wusstest Du dass die Stadt Luxemburg gleich neben dem Klouschtergaart auch einen Obstgarten und einen Weingarten verwaltet?



Par la suite, il effectue son tour d'inspection, lui permettant de constater l'état de ses plantes : Sont-elles prêtes pour la récolte des grains ? Sont-elles en bonne santé ? Y a-t-il eu des actes de vandalisme ?

Lors de son passage journalier, Steve évalue et contrôle ses plantes. Seul les plantes fortes et en bonne santé se prêtent à l'élevage de semences qui donneront naissance à des plantes résistantes, saines et en pleine forme. La qualité des plantes est déterminée à la fin du processus de leur mûrissement.

Aujourd'hui, le jardinier passionné a découvert que les semences de l'épinard sauvage (lat : Blitum bonus-henricus) sont prêtes pour la récolte. Il profite de l'occasion pour nous présenter un nouveau projet qui consiste à élever des plantes traditionnelles luxembourgeoises en vue de récolter leurs semences.



Danach führt er seinen Kontrollgang durch, anhand dessen er den Zustand der Pflanzen feststellen kann. Sind sie reif für die Ernte? Sind sie gesund? Gab es Fälle von Vandalismus?

Auf seinem täglichen Rundgang beurteilt und kontrolliert Steve seine Pflanzen. Nur starke und gesunde Pflanzen eignen sich für die Aufzucht des Saatguts, aus dem widerstandsfähige und gesunde Pflanzen in bestem Zustand entstehen. Die Qualität der Pflanzen wird am Ende des Reifeprozesses ermittelt.

Heute stellte der leidenschaftliche Gärtner fest, dass das Saatgut des Wilden Spinats (lat.: Blitum bonus-henricus) reif für die Ernte ist. Bei dieser Gelegenheit stellte er uns ein neues Projekt vor, das in der Zucht der traditionell in Luxemburg angebauten Pflanzen besteht, um deren Saatgut zu gewinnen.

Jardins scolaires Schulgärten



Le premier jardin scolaire a été mis en place à Gasperich il y a vingt ans pour familiariser les enfants avec le jardinage. Dix classes scolaires avaient obtenu une plate-bande pour planter et récolter leurs fruits et légumes favoris. Les grands désavantages de ce premier projet étaient, d'un côté que les classes étaient obligées de se déplacer trop souvent pour effectuer les petits travaux de jardinage et de l'autre côté que l'entretien du jardin n'était plus garanti lors des vacances scolaires ce qui entraînait la mort des plantes.

Activités Nature

Afin de garantir le succès des jardins scolaires, « Activités Nature », à l'époque « Haus vun der Natur », avec Nico Hoffmann comme chef de projet, a ensuite aménagé un grand jardin à Kockelscheuer, permettant aux classes intéressées de planter au printemps, leurs fruits, légumes et herbes préférés dans une serre. Deux mois plus tard, les classes reviennent pour les déplanter dans le jardin extérieur. Les plantes qu'il s'agit de récolter en automne sont déterminées en classe. Les enfants et leur enseignant composent un menu automnal qui sert de base au choix des fruits et légumes qu'il s'agit de cuire en octobre dans la cuisine des « Activités Nature ».

Plus d'informations sur les projets du « Kanner an Elteren Center (KEC) » sur www.vdl.lu rubrique Citoyens et résidents.

Der erste Schulgarten wurde vor zwanzig Jahren in Gasperich eingerichtet, um die Kinder mit der Gartenarbeit vertraut zu machen. Zehn Schulklassen erhielten ein Beet, auf dem sie ihr Lieblingsobst und ihr Lieblingsgemüse anbauen und ernten konnten. Die großen Nachteile dieses ersten Projekts bestanden einerseits darin, dass sich die Klassen zur Durchführung der kleinen Gartenarbeiten zu häufig in den Schulgarten begeben mussten und andererseits, dass die Pflege des Gartens während der Schulferien nicht länger gewährleistet war, was das Absterben der Pflanzen zur Folge hatte.

„Activités Nature“

Um den Erfolg der Schulgärten zu gewährleisten, legte das Naturaktivitätenzentrum „Activités Nature“ (vormals „Haus vun der Natur“) unter der Projektleitung von Nico Hoffmann einen großen Garten in Kockelscheuer an, in dem die interessierten Schulklassen im Frühjahr ihr Lieblingsobst, ihr Lieblingsgemüse und ihre Lieblingskräuter in einem Gewächshaus anpflanzen können. Zwei Monate später kehren die Schulklassen zurück, um die Pflanzen in den Außergarten umzupflanzen. Die Schulklassen bestimmen selbst, welche Pflanzen sie im Herbst ernten möchten. Die Kinder stellen gemeinsam mit ihrem Lehrer ein herbstliches Menü auf Grundlage der ausgewählten

Weitere Informationen über die Projekte des „Kanner an Elteren Center (KEC)“ erhältst Du auf www.vdl.lu unter der Rubrik „Bürger und Einwohner“.

Le projet prévoit des charges pour chaque enfant. Les uns se chargent de la récolte des radis, les autres des pommes de terre, encore d'autres coupent les buissons et creusent la terre. Le champ des pommes de terre est entretenu en permanence par « Activités Nature », la récolte seule se fait par les enfants.

Le « Kanner an Elteren Center » du Service CAPEL

Le Centre d'animation pédagogique et de loisirs a également lancé un nouveau projet jardinier pour les enfants participant aux activités du CAPEL et du KEC. Depuis un certain temps déjà, le grand bac à sable situé dans la cour de l'ancienne école préscolaire à Mühlenbach n'était plus ou que rarement utilisé. Une réaffectation s'imposait. Pour familiariser les enfants de la ville avec le concept du jardinage et en vue de rejoindre l'idée du projet communautaire, le CAPEL, en collaboration avec le Service des parcs a aménagé cette sablière en jardin aromatique. L'entretien estival est assuré par les enfants de « l'Aktioun Bambësch ».



Toi aussi, tu peux construire ton petit jardin.

- Demande à tes parents de te fournir une jardinière, remplis-la avec $\frac{3}{4}$ de terreau, et divise-la en trois cellules.
- Ensuite, plantes deux petites plantes de fraises, une plante de salade et une petite plante de ciboulette.
- Arrose le tout. Veille à ce que la terre ne soit pas trempée d'eau, ni sèche.
- Et après quelques semaines tu pourras récolter les produits de ton jardin.

Auch Du kannst Dir Deinen eigenen kleinen Garten bauen!

- Bitte Deine Eltern um einen Blumenkasten, fülle diesen zu $\frac{3}{4}$ mit Blumenerde und unterteile ihn in drei Beete.
- Danach pflanzst Du zwei kleine Erdbeerpflanzen, eine Salatpflanze und eine kleine Schnittlauchpflanze an.
- Gieße alles und achte darauf, dass die Erde weder zu nass noch zu trocken ist.
- Nach einigen Wochen kannst Du die Erzeugnisse Deines eigenen Gartens ernten!

Obst- und Gemüsesorten zusammen, das im Oktober von allen zusammen in der Küche des Naturaktivitätenzentrums „Activités Nature“ zubereitet wird.

Das Projekt sieht für jedes Kind bestimmte Aufgaben vor. Die einen kümmern sich um die Radieschenernte, die anderen um die Kartoffelernte und wieder andere schneiden Sträucher und graben die Erde auf. Das Kartoffelfeld wird durchgehend vom Naturaktivitätenzentrum „Activités Nature“ gepflegt und die Kinder übernehmen lediglich die Ernte.

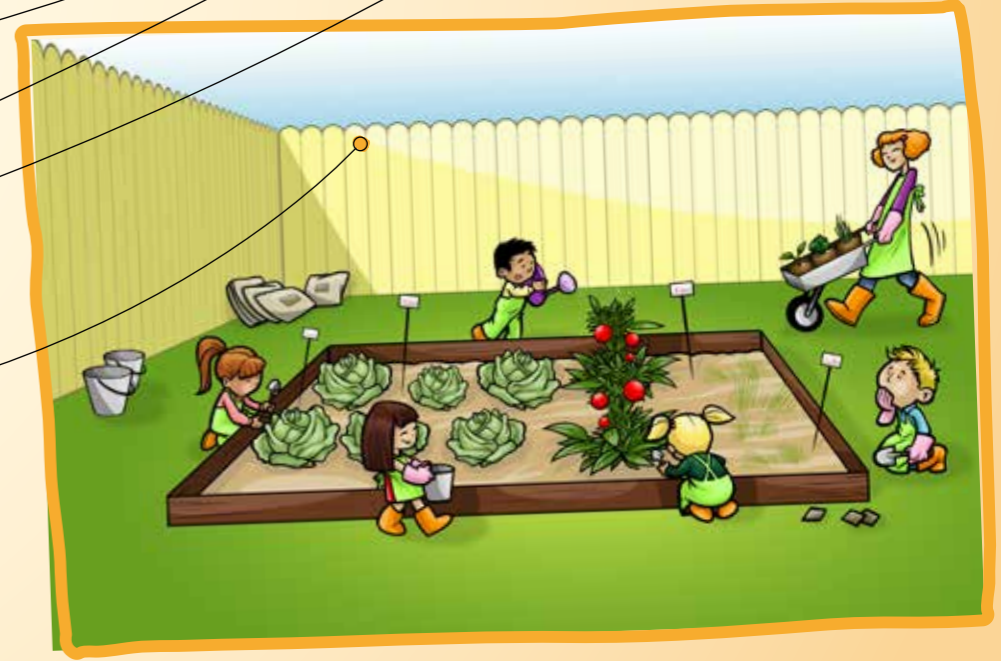
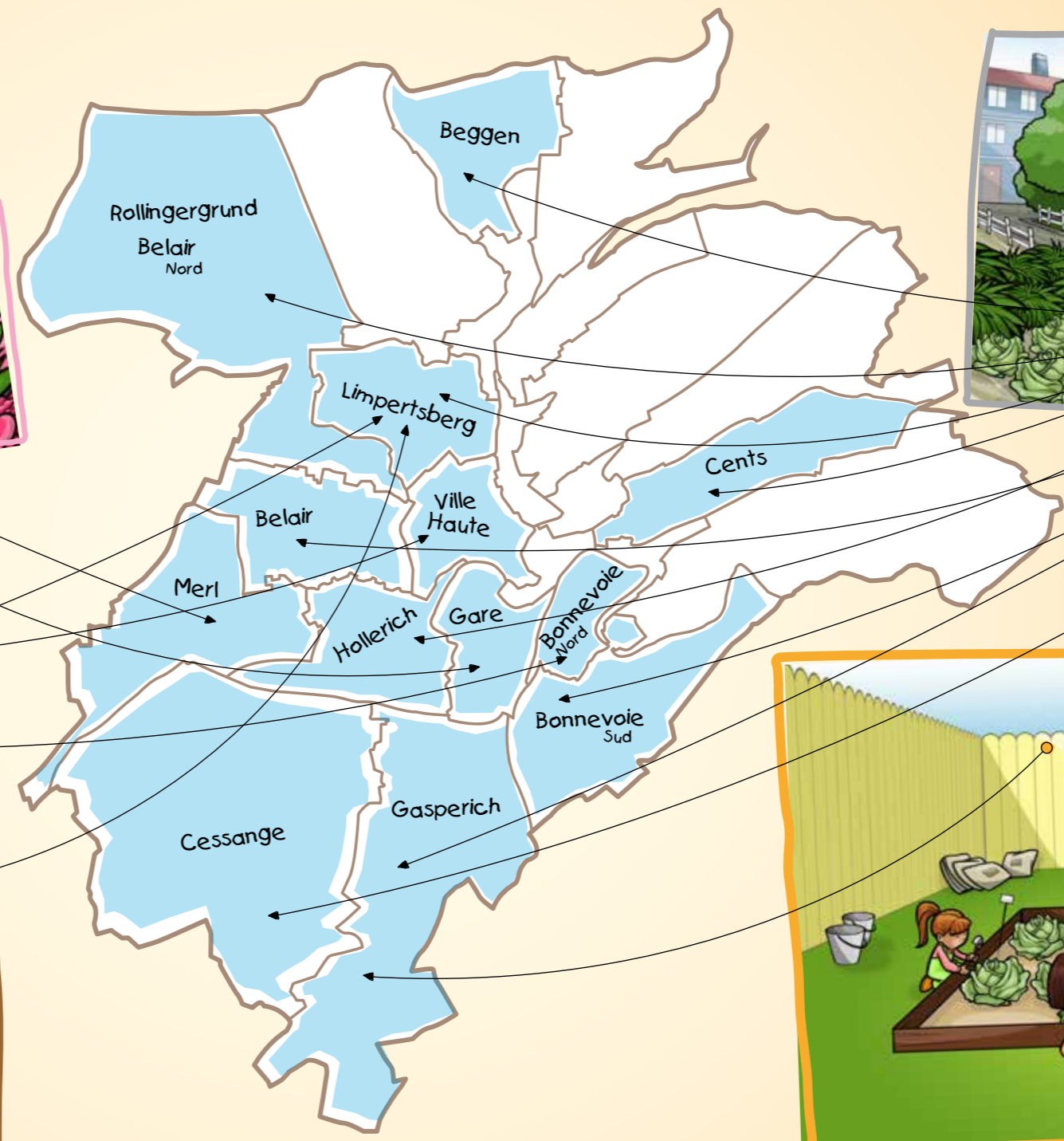
Das „Kanner an Elteren Center“ des CAPEL

Auch das Zentrum für pädagogische Aktivitäten und Freizeitgestaltung hat ein neues Gärtnerprojekt für all jene Kinder ins Leben gerufen, die an den Aktivitäten des CAPEL und des KEC teilnehmen. Bereits seit geraumer Zeit wird der große Sandkasten im Hof der ehemaligen Vorschule in Mühlenbach nicht oder kaum mehr genutzt, weshalb sich ein neuer Verwendungszweck aufdrängte. Um die Stadtkinder mit der Welt der Gartenarbeit vertraut zu machen und um sich der Idee eines Gemeinschaftsprojekts anzuschließen, gestaltete das CAPEL diese Sandgrube zusammen mit dem „Service des parcs“ in einen Kräutergarten um, dessen Pflege im Sommer seitens der Kinder der „Aktioun Bambësch“ übernommen wird.

Les jardins de la Ville

Die Gärten der Stadt

- Jardins des roses - Rosengärten
- Jardins scolaires - Schulgärten
- Jardins communautaires - Gemeinschaftsgärten
- Cités jardinières de la Ville de Luxembourg
Gartensiedlungen der Stadt Luxembourg
- Cités jardinières de la Ligue CTF
Gartensiedlungen von der „Ligue CTF“



Jardins communautaires

Gemeinschaftsgärten



En mai 2013, la Ville de Luxembourg a lancé un premier projet de jardin communautaire dans le quartier Bonnevoie-Kaltreis. L'objectif du projet est de permettre aux habitants de la ville d'apprendre et de pratiquer le jardinage écologique (sans pesticides, ni engrais chimiques, ni organismes génétiquement modifiés (OGM)), et de renforcer les amitiés dans le voisinage ainsi que récolter les fruits et légumes cultivés dans le quartier sans devoir se déplacer au supermarché.

Un jardin communautaire, comparé à d'autres formes de jardins (jardins communaux, cités jardinières) est un jardin géré ensemble par un groupe de personnes selon des critères écologiques. Toutes les décisions sont prises par le groupe dans les réunions communes. Le jardin est divisé en une partie individuelle (parcelles individuelles) et une partie commune (parcelles communes, cabane, matériel de jardinage, eau, haies, banc pique-nique) à gestion commune. Les enfants des membres ont leur propre jardin à eux. Le jardin de Bonnevoie compte 21 membres (familles, couples, personnes individuelles) provenant de 12 nations et 2 classes d'école (précoce et primaire). La participation au projet est réservée aux habitants du

Im Mai 2013 rief die Stadt Luxemburg ein erstes Gemeinschaftsgartenprojekt im Stadtteil Bonnevoie-Kaltreis ins Leben. Die Zielsetzung des Projekts besteht darin, den Stadtbewohnern die Möglichkeit zu bieten, ökologischen Gartenbau (ohne den Einsatz von Schädlingsbekämpfungsmitteln, Kunstdünger und genetisch veränderten Organismen (GVO)) zu lernen und zu betreiben, die nachbarschaftlichen Beziehungen zu stärken und das im eigenen Stadtteil angebaute Obst und Gemüse zu ernten, anstatt dieses im Supermarkt zu kaufen.

Bei einem Gemeinschaftsgarten handelt es sich im Vergleich zu anderen Gartenformen (Kleingärten, Gartensiedlungen) um einen Garten, der von einer Gruppe von Personen gemeinsam nach ökologischen Kriterien verwaltet wird. Sämtliche Entscheidungen werden seitens der Gruppe auf den gemeinsamen Treffen getroffen. Der Garten teilt sich in einen Einzelbereich (Einzelparzellen) und in einen gemeinsam verwalteten Gemeinschaftsbereich (Gemeinschaftsparzellen, Gartenhaus, Gartengeräte, Wasser, Hecken, Picknickbank) auf. Für die Kinder der Mitglieder ist ein eigener Garten vorgesehen.

quartier dans lequel le jardin est installé pour permettre aux membres du jardin de se déplacer sans voiture. Pour garantir le bon déroulement du projet un modérateur soutient les membres du jardin dans le développement du jardin, dans la mise en pratique de règles internes et le développement d'une organisation durable du groupe de jardiniers amateurs. Tout au long de l'année la Ville offre aux membres des formations en jardinage écologique par Natur & Émwelt. La gestion administrative du jardin (contrats, cotisations, factures) est prise en charge par La Ligue du Coin de Terre et du Foyer (Ligue CTF). Suite au succès du premier projet, 2 nouveaux jardins communautaires ont suivi en 2014, dans le quartier Limpertsberg (rue Nic Ries) et dans les quartiers Gare/Ville Haute (rue Paul Séjourné). D'autres jardins suivront dans les autres quartiers au cours des années prochaines.

Les jardins communautaires de la Ville sont cultivés selon des critères écologiques, sans pesticides, engrais chimiques et organismes génétiquement modifiés. Plus d'informations : www.vdl.lu, environnement@vdl.lu, T. 4796-4772

Die Gemeinschaftsgärten der Stadt Luxemburg unterliegen ökologischen Anbaukriterien, die den Einsatz von Schädlingsbekämpfungsmitteln, Kunstdünger und genetisch veränderten Organismen (GVO) strikt untersagen. Weitere Informationen: www.vdl.lu, environnement@vdl.lu, Tel.: 4796-477 2



Am Gartenprojekt von Bonnevoie nehmen insgesamt 21 Personen (Familien, Paare, Einzelpersonen) aus 12 Ländern und 2 Schulklassen (Vorschule und Grundschule) teil. Die Mitgliedschaft ist den Bewohnern des Stadtteils vorbehalten, in dem der Garten eingerichtet ist, um es diesen zu ermöglichen auch ohne Auto zum Garten zu gelangen. Zur Gewährleistung des reibungslosen Ablaufs des Projekts werden die Hobbygärtner beim Ausbau des Gartens, bei der praktischen Umsetzung der internen Vorschriften und beim Aufbau einer dauerhaften Gestaltung der Mitgliedergruppe von einem Moderator unterstützt. Die Stadt Luxemburg bietet den Mitgliedern über den Verein „Natur & Émwelt“ das ganze Jahr hindurch die Teilnahme an ökologischen Gärtnerkursen an. Die administrative Verwaltung (Verträge, Beiträge, Rechnungen) obliegt der „Ligue du Coin de Terre et du Foyer“ (Liga CTF). Aufgrund des Erfolgs des ersten Projekts wurden 2014 zwei neue Gemeinschaftsgärten im Stadtteil Limpertsberg (rue Nic Ries) und in den Stadtteilen Bahnhof / Oberstadt (rue Paul Séjourné) angelegt. In den kommenden Jahren werden weitere Gärten in anderen Stadtvierteln folgen.

Jardins de roses

Rosengärten

Depuis le 20^e siècle, le Luxembourg est connu dans le monde entier comme « Pays des Roses ». Les grands jardins rosiers que tu peux découvrir tout près de chez toi, existent encore aujourd'hui, et de nouveaux jardins viennent de s'ajouter.

Le « Rousegärtchen » sur la place des Martyrs est un des jardins rosiers les plus fréquentés et les plus connus de la capitale. L'entretien des roses à cet endroit est assuré par le Service des parcs qui s'engage pour un jardinage écologique sans pesticides.

La roseraie du parc de Merl connaît également une longue tradition. Depuis 2014, les citoyens bénévoles ont la possibilité d'aider à couper les roses et de passer ainsi un peu de temps dans la nature.

Le personnel du Service des parcs soutient les bénévoles dans les différentes tâches, (pour plus d'infos parcs@vdl.lu ou Tél.: 4796-2365).



Seit dem 20. Jahrhundert ist Luxemburg auf der ganzen Welt als „Land der Rosen“ bekannt. Die großen Rosengärten ganz in Deiner Nähe gibt es bis heute und es kommen immer neue Gärten hinzu.

Das „Rousegärtchen“ auf dem Märtyrerplatz ist einer der meistbesuchten und bekanntesten Rosengärten der Hauptstadt. Um die Pflege der dortigen Rosen kümmert sich der „Service des parcs“, der sich für einen ökologischen Gartenbau ohne Schädlingsbekämpfungsmittel einsetzt.

Der Rosengarten im Park von Merl blickt ebenfalls auf eine lange Tradition. Seit 2014 können die Bürger ehrenamtlich beim Schneiden der Rosen helfen und somit ein wenig Zeit in der Natur verbringen.

Die Mitarbeiter des „Service des Parcs“ unterstützen die ehrenamtlichen Helfer bei den verschiedenen Aufgaben (für weitere Informationen: parcs@vdl.lu oder Tel.: 4796-2365).



Lors du réaménagement de la place Guillaume II, la Ville de Luxembourg a prévu la mise en place d'une roseraie, qui donnera domicile à une nouvelle création rosière, offerte à la Ville par un rosieriste français à l'occasion du 1050^e anniversaire de la capitale. La rose de couleur fuchsia a été baptisée « Bonjour Luxembourg » en date du 22 juin 2013.

Im Rahmen der Neugestaltung des Place Guillaume II sah die Stadt Luxemburg die Einrichtung eines Rosengartens vor, der eine neue Rosenkreation beherbergt, die der Hauptstadt anlässlich ihres 1050-jährigen Jubiläums von einem französischen Rosenzüchter geschenkt wurde. Die pinkfarbene Rose wurde am 22. Juni 2013 auf den Namen „Bonjour Luxembourg“ getauft.

Recette pour un sirop délicieux à base de roses

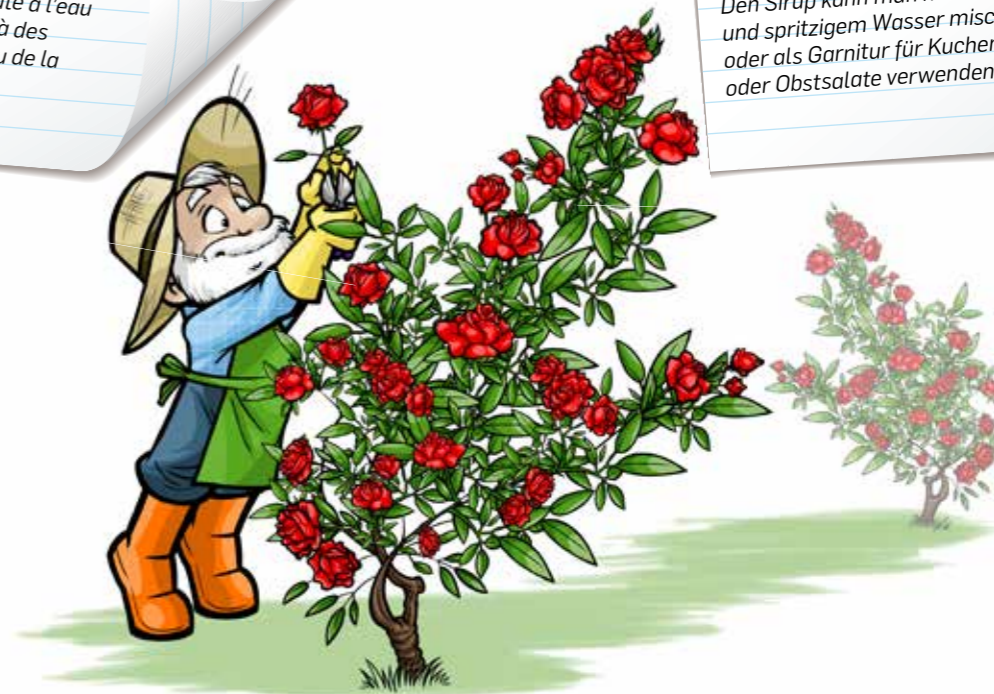
- 1 l de pétales de roses d'une bonne odeur (1 gobelet gradué d'1 litre)
- 1 l d'eau
- 1,5 kg de sucre
- 50 gr d'acide citrique (pharmacie)

Mets les roses (pétales de roses) dans l'eau et laisse reposer pendant 12 à 18 heures. Fais bouillir l'eau avec les pétales de roses pendant 3 minutes. Ensuite enlève et égoutte les pétales de roses. Ajoute le sucre et l'acide citrique à l'eau de roses et fais bouillir le mélange pendant quelques minutes. Verse le sirop chaud dans des bouteilles et referme les bouteilles directement. Couche les bouteilles de leur long pour la phase de refroidissement. Garde-les au frais ! Le sirop peut être ajouté à l'eau plate ou pétillante, et à des gâteaux, de la glace ou de la salade de fruits.

Rezept für einen leckeren Sirup auf Rosenbasis

- 1 l duftende Rosenblüten (1 Messbecher mit 1 Liter Fassungsvermögen)
- 1 l Wasser
- 1,5 kg Zucker
- 50 g Zitronensäure (Apotheke)

Die Rosen (Rosenblüten) in das Wasser legen und 12-18 Stunden darin weichen lassen. Das Wasser mit den Rosenblüten zum Kochen bringen und 3 Minuten kochen lassen. Danach die Rosenblüten entfernen und abtropfen lassen. Dem Rosenwasser den Zucker und die Zitronensäure beifügen und die Mischung einige Minuten kochen lassen. Den so entstandenen heißen Sirup in Flaschen füllen, diese sofort verschließen und zum Erkalten der Länge nach hinlegen. Kühl lagern! Den Sirup kann man mit stillem und spritzigem Wasser mischen oder als Garnitur für Kuchen, Eis oder Obstsalate verwenden.



BEIEN AN DER STAD

LES ABEILLES EN VILLE • BIENEN IN DER STADT • BEES IN THE CITY

14.07 - 05.10.2014



Itinéraires cyclables

Le vélo représente le moyen de déplacement le plus rapide, le plus économique et le plus écologique pour les trajets courts en ville. La version 2014 du dépliant « Itinéraires cyclables » vient de paraître. Elle comprend la carte actuelle des aménagements réservés aux cyclistes, un rappel des principales règles de circulation, des indications quant aux offres de services pour les cyclistes et des conseils de sécurité. Le dépliant est disponible auprès du Service de la circulation. Tout renseignement concernant le vélo en ville peut par ailleurs être obtenu auprès du Service de la circulation, T.4796-3399 ou laley@vdl.lu.



Fahrradrouten

Für kurze Strecken innerhalb der Stadt ist das Fahrrad das schnellste, sparsamste und umweltfreundlichste Fortbewegungsmittel. In Kürze erscheint die Ausgabe 2014 der Broschüre „Fahrradrouten“. Sie umfasst die aktuelle Karte der Radwege, ruft die wesentlichen Verkehrsregeln in Erinnerung, gibt Informationen in Bezug auf die Serviceangebote für Radfahrer und enthält Sicherheitshinweise. Die Broschüre ist beim „Service de la circulation“ erhältlich. Jedwede Auskünfte zum Fahrradfahren innerhalb der Stadt erteilt der „Service de la circulation“ darüber hinaus auch telefonisch unter der Nummer 4796-3399 oder per E-Mail an laley@vdl.lu.

Kinnekswiss

Comme tous les étés, la Ville de Luxembourg vous propose des activités de sports-loisirs en plein air pour tous les goûts et tous les âges, tous les jours de 11h30 à 19h30 sur la « Kinnekswiss » du parc municipal jusqu'au 7 septembre 2014. Le dépliant des activités est disponible dans toutes les grandes réceptions et auprès du Service des sports. Infos/Renseignements: Service des sports, T. 4796-4400 ou sports@vdl.lu



Kinnekswiss

Wie jeden Sommer veranstaltet die Stadt Luxemburg auch dieses Jahr wieder bis zum 7. September 2014 täglich von 11:30 Uhr bis 19:30 Uhr auf der „Kinnekswiss“ im Stadtpark Outdoor - Sport- und Freizeitaktivitäten für jeden Geschmack und jedes Alter. Die Programmbroschüre ist bei allen großen Einrichtungen und beim „Service des sports“ erhältlich. Informationen und Auskünfte: „Service des sports“, Tel.: 4796-4400 oder sports@vdl.lu

Beiendag

Dans le cadre de son projet de sensibilisation aux abeilles et à la biodiversité, la Ville de Luxembourg propose jusqu'au 5 octobre 2014 un sentier pédagogique et ludique en 12 étapes à travers la capitale. Avec comme point de départ la place Clairfontaine, ce circuit d'environ une heure et libre d'accès te permettra de découvrir la richesse de la biodiversité dans le milieu urbain ainsi que le monde des abeilles et autres insectes pollinisateurs. Une exposition scientifique au Musée National d'Histoire Naturelle permettra d'apprendre à connaître les différentes facettes des abeilles et une galerie artistique « Amourabeille » complètera le circuit à partir du 31 juillet au Centre Culturel de Rencontre Neumünster. Le dépliant est disponible auprès du LCTO et toutes les grandes réceptions de la Ville de Luxembourg.

De plus, une « beecam » a été installée sur le toit du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et permet à tous les intéressés d'observer l'activité des abeilles 24 heures sur 24 : www.vdl.lu.

Lors du « Beiendag » le 5 octobre 2014, de nombreux stands d'information et de vente de miel et de produits dérivés seront présents de 10h00 à 18h00 dans la rue de la Reine.

Collecte vieux papier / carton et vieux verre

Vous faites le tri de vieux verre et de vieux papiers et cartons ? Mais vous les stockez chez vous, alors que le temps vous manque pour les amener au centre de recyclage ou à un point de collecte publique dans votre quartier ? Sans parler du poids à soulever. Facilitez-vous la vie ! La Ville de Luxembourg vous propose la location d'une poubelle bleue pour les vieux papiers et d'une poubelle verte pour le vieux verre. La collecte en porte à porte est hebdomadaire, et différents volumes de récipients et formules de vidange sont disponibles.

Tous les détails sur www.vdl.lu rubrique Citoyens et Résidents → Déchets et Propreté → Catégories de déchets. Toutes demandes, commandes et questions auprès du Service d'hygiène : hygiene@vdl.lu ou T. 4769-3640 (lundi à vendredi de 8.00 à 16.00 h)

Beiendag

Im Rahmen ihres Sensibilisierungsprojektes für Bienen und die Artenvielfalt bietet die Stadt Luxemburg von Mitte Juli bis zum 5. Oktober 2014 einen Lehr- und Spielpfad mit 12 Stationen durch die Hauptstadt an, der am Clairfontaine-Platz beginnt. Dieser kostenlose und circa einstündige Rundweg ermöglicht Dir einen Einblick in den Reichtum der Artenvielfalt im städtischen Umfeld sowie in die Welt der Bienen und anderer Bestäuberinsekten. Im Rahmen einer wissenschaftlichen Ausstellung im Nationalmuseum für Naturgeschichte werden die verschiedenen Bienenarten vorgestellt und eine Kunstausstellung mit dem Titel „Amourabeille“ ergänzt den Rundweg ab dem 31. Juli im Kultur- und Begegnungszentrum der Abtei Neumünster. Die zugehörige Broschüre ist im Tourismusbüro der Stadt Luxemburg (LCTO) und bei allen großen Einrichtungen der Stadt Luxemburg erhältlich.

Darüber hinaus wurde auf dem Dach des Geschichtsmuseum der Stadt Luxemburg eine „Beecam“ angebracht, die allen Interessierten ermöglicht, die Aktivitäten der Bienen rund um die Uhr zu beobachten: www.vdl.lu.

Auf dem am 5. Oktober 2014 stattfindenden „Beiendag“ sind in der rue de la Reine von 10:00 bis 18:00 Uhr zahlreiche Informationsstände und Verkaufsstände mit Honig und Honigprodukten geöffnet.

Sammlung von Altpapier / Altkarton und Altglas

Sortiert Ihr Altglas, Altpapier und Altkarton? Falls ja, dann sammelt Ihr es wahrscheinlich bei Euch zu Hause, da Euch die Zeit fehlt, um es zum Recyclinghof oder zu einem öffentlichen Sammelplatz in Eurem Stadtteil zu bringen, was in Anbetracht des Gewichts natürlich auch Schwerstarbeit darstellt. Macht Euch das Leben einfacher! Die Stadt Luxemburg bietet Euch die Miete einer blauen Mülltonne für Altpapier und einer grünen Mülltonne für Altglas an. Die Haus-zu-Haus-Sammlung findet einmal wöchentlich statt und es stehen Behälter verschiedener Größen sowie verschiedene Leerungsmodelle zur Auswahl.

Alle Einzelheiten auf www.vdl.lu in der Rubrik „Bürger und Einwohner → Abfälle und Sauberkeit → Abfallarten“. Für sämtliche Anträge, Bestellungen und Fragen steht der „Service d'hygiène“ zur Verfügung: hygiene@vdl.lu oder Tel.: 4769-3640 (Montag bis Freitag von 08:00 Uhr bis 16:00 Uhr).

Bâtiment Oekozer Pafendall

Le 4 juillet 2014 a eu lieu l'inauguration du nouveau bâtiment administratif de l'Oekozer Pafendall dont la Ville de Luxembourg est le maître d'ouvrage et qui est co-financé par l'Etat. Atteignant le niveau de la classe A « bâtiment passif » pour immeubles fonctionnels, ce bâtiment représente un objet phare en matière de construction écologique et durable. Chaque matériau retenu présente des caractéristiques optimales en matière de durée de vie, de bilan écologique sur l'ensemble du cycle de vie, de qualité de transmission thermique, de rejet de gaz à effets de serre et de consommation d'énergie grise, de réutilisation, etc. A mettre en évidence notamment les façades en bois de mélèze indigène certifié FSC, l'inertie thermique atteinte grâce à des matériaux innovants tels que les plaques PCM « Phase Changing Material », les isolations en fibre de bois, la toiture verte, les capteurs solaires pour eau chaude, l'éclairage LED, etc.

La Ville de Luxembourg mettra à profit le savoir-faire acquis entre autre sur ce chantier pour développer la construction écologique dans tous ses nouveaux projets de construction et de rénovation.



Verwaltungsgebäude des Oekozer Pafendall

Am 4. Juli 2014 fand die Einweihung des neuen Verwaltungsgebäudes Oekozer Pafendall statt, dessen Bauherr die Stadt Luxemburg ist und das vom Staat mitfinanziert wurde. Durch die Erzielung der Energieeffizienzklasse A („Passivbau“) für Nichtwohngebäude, nimmt dieses Gebäude eine Vorreiterrolle in der ökologischen und nachhaltigen Bauweise ein. Alle verwendeten Baustoffe weisen optimale Kennzeichen im Hinblick auf ihre Lebensdauer, ihre ökologische Bilanz über ihren gesamten Lebenszyklus, die Qualität der Wärmeübertragung, die Treibhausgasemission und den Verbrauch an grauer Energie, die Wiederverwendung, usw. auf. Besonders hervorzuheben sind dabei die Fassaden aus FSC-zertifiziertem einheimischem Lärchenholz, die dank des Einsatzes innovativer Baustoffe wie PCM-Platten („Phasenwechselmaterialien“) erzielte Wärmespeicherung, die Holzfaserisolierung, die Dachbegrünung, die Solarkollektoren für Warmwasser, die LED-Beleuchtung, usw.

Die Stadt Luxemburg wird das unter anderem auf dieser Baustelle erworbene Know-how dazu nutzen, die ökologische Bauweise in all ihren neuen Bau- und Renovierungsprojekten weiterzuentwickeln.



myenergy
infopoint

Conseil de base
gratuit dans votre
myenergy infopoint
Ville de Luxembourg

3, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

Uniquement sur
rendez-vous
Tél.: 4796 4354

Kostenlose
Grundberatung in
Ihrem myenergy
infopoint Ville de
Luxembourg

3, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

Terminvereinbarung
Tel.: 4796 4354

myenergy
infopoint

A la recherche des Energivores chez vous à la maison

Est-ce que je peux économiser de l'énergie alors que je dispose d'équipements modernes?

Oui, évidemment! Du moment que vous avez équipé votre logement avec des appareils et des ampoules efficaces sur le plan énergétique, il ne reste plus qu'un facteur susceptible de vous aider à économiser de l'électricité: ...vous-même! Eteignez complètement les ordinateurs et les téléviseurs qui sont en mode de veille en les coupant du réseau électrique par l'intermédiaire d'un bloc multiprise avec interrupteur. Ce geste conséquent permet d'épargner jusqu'à 100€ par année!

Appliquez le même principe aux chargeurs de téléphones portables ainsi qu'aux blocs d'alimentation pour ordinateurs portables.

En outre, il est recommandé d'opter pour des ampoules LED lors du changement d'ampoules, leur puissance d'éclairage est souvent identique à celle des ampoules traditionnelles alors que leur consommation peut être réduite de 90%.

Semaine d'action du 04 au 08 août 2014

A la recherche des Energivores chez vous à la maison.

A votre demande, un conseiller myenergy se rend à votre domicile sur RDV pour vous donner quelques astuces afin de réduire votre consommation électrique. La visite dure environ une heure. La Ville de Luxembourg et myenergy vous offrent ce service gratuitement. Uniquement sur RDV : 4796 4354.

Auf der Suche nach Stromfressern bei Ihnen zu Hause.

Kann ich selbst in einem modern eingerichteten Haushalt noch Strom sparen?

Ja, natürlich! Wenn Sie Ihre Wohnung mit energieeffizienten Geräten und Lampen ausgestattet haben, bleibt noch ein Faktor übrig, der Ihnen beim Stromsparen helfen kann: Sie selbst. Schalten Sie Computer und Fernseher, die sich im Stand-by-Modus befinden, ganz aus, indem Sie sie über einen Netzschalter vom Stromnetz trennen. Wenn Sie diesen Handgriff konsequent umsetzen sparen Sie bis zu 100€ im Jahr. Gleiches gilt für Handy-Ladegeräte und Netzteile für Laptops.

Beim Kauf neuer Elektrogeräte sollten Sie auf das EU-Energielabel achten, das normalerweise gut sichtbar an den Geräten angebracht ist.

Außerdem sollten Sie beim Tausch von Glühlampen zu LED-Lampen greifen, die oft die gleiche Beleuchtungsstärke liefern wie herkömmliche Glühbirnen, doch nicht selten bis zu 90 % weniger Energie verbrauchen.

Aktionswoche vom 4. bis 8. August 2014

Auf der Suche nach Stromfressern bei Ihnen zu Hause.

Auf Wunsch kommt ein myenergy-Berater zu Ihnen nach Hause und gibt wertvolle Tipps wie Sie Ihren Stromverbrauch reduzieren können. Die Beratung dauert ca. 1 Stunde. Diese Beratung wird Ihnen kostenlos von der Stadt Luxemburg und myenergy angeboten. Nur nach Terminvereinbarung: 4796 4354.

Le saviez-vous ?

Même pour un laps de temps réduit, il est recommandé d'éteindre la lumière. L'idée selon laquelle le fait d'allumer la lumière consomme plus de courant est totalement fausse!

Schon gewusst?

Auch für kurze Zeit sollten Sie das Licht immer ausschalten. Die Annahme, dass das Einschalten der Lampen mehr Strom verbraucht, ist falsch. Also: Beim Verlassen des Raums, Licht aus!

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets biodégradables et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en l'an 2014

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen im Jahre 2014

Assomption Mariä Himmelfahrt

Vendredi Freitag 15.08 remplacé par ersetzt durch Samedi Samstag 16.08

Le vendredi 15 août 2014 le centre de recyclage restera fermé.

Am Freitag, dem 15. August 2014 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Schueberfouer Schueberfouer

pas de modifications keine Änderungen

Toussaint Allerheiligen

pas de modifications keine Änderungen

Le samedi 1^{er} novembre 2014 le centre de recyclage restera fermé.

Am Samstag, dem 1. November 2014 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Noël Weihnachten

Lundi Montag 22.12 avancé au vorverlegt auf Samedi Samstag 20.12

Mardi Dienstag 23.12 avancé au vorverlegt auf Lundi Montag 22.12

Mercredi Mittwoch 24.12 avancé au vorverlegt auf Mardi Dienstag 23.12

Jeudi Donnerstag 25.12 avancé au vorverlegt auf Mercredi Mittwoch 24.12

Vendredi Freitag 26.12 reporté au ersetzt durch Samedi Samstag 27.12

Le Centre de Recyclage sera fermé du mercredi 24 décembre 2014 à partir de 12:00 heures au vendredi 26 décembre 2014 inclus.

Das Recycling-Center ist von Mittwoch, dem 24. Dezember 2014 ab 12:00 Uhr bis Freitag, dem 26. Dezember 2014 einschließlich geschlossen.

Derniers numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



Concept vélo
Radverkehrskonzept
(1 / 2014)



Zones de protection des sources
Quellschutzgebiete
(4 / 2013)



25 ans | 25 Jahre
Recycling Center
(3 / 2013)



Les abeilles
Die Bienen
(2 / 2013)



Les parcs, une qualité de vie en ville
Parks, Lebensqualität in der Stadt
(1 / 2013)



Les déchets : une ressource !
Abfall ist Rohstoff
(4 / 2012)



Protégeons nos sources
Wir schützen unsere Quellen
(3 / 2012)



Pas de vacances pour
l'environnement
Die Umwelt kennt keine Ferien
(2 / 2012)

Ces numéros sont disponibles sur
<http://publications.vdl.lu>

Diese Ausgaben sind verfügbar auf
<http://publications.vdl.lu>

CENTRE DE RECYCLAGE / RECYCLING-CENTER :
rue du Stade (à côté du / neben des Stade Josy Barthel, route d'Arlon). Tél. / Tel. : 25 28 65

HEURES D'OUVERTURE
du lundi au vendredi de 7.00 à 19.30 heures
le samedi de 8.30 à 18.00 heures

Pour tous vos problèmes en matière de déchets un
seul numéro de téléphone:

Service d'hygiène : Tel. Nr. 4796-3640
les jours ouvrables de 8.00 à 16.00

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag: 7.00 bis 19.30 Uhr
Samstag: 8.30 bis 18.00 Uhr

Für alle Fragen zum Thema Abfall nur eine
Telefonnummer:

„Service d'hygiène“: Tél. no. 4796-3640
werktags erreichbar von 8.00 bis 16.00 Uhr.

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg :

www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.

Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxembourg :

www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et Propreté → Calendrier des collectes par rue.

Comité de rédaction Redaktionskomitee : Julien Kohnen, Paul Hoffmann, Nico Pundel, Pierre Schmitt, Jeanne Schneider, Martine Vermast, Gilbert Zahles

Avec le soutien de Mit Unterstützung von : Sonja Fandel, Nico Hoffmann

Imprimé sur Gedruckt auf : Cyclus Print, 100% recyclé (totally chlorine free)

Photos Fotos : VDL // Illustrations : David Cantero // Layout : Mikado